

亞馬遜網路書店
五顆星好書推薦！
從愛與創意出發，
藉由說故事通往孩子心靈的祕密花園！

說故事的魔力

兒童 | 與 | 敘事治療

Narrative Therapy
with Children and their Families

著——麥克·懷特
Michael White
艾莉絲·摩根
Alice Morgan

李淑珺——譯 吳熙琄——審閱 | 推薦

翁開誠、陳質采、楊蓓、鄧巧玲——推薦



{ 孩子的療癒，從說故事開始 }

當一個人在創傷故事主宰的河流裡掙扎，必須跟滾滾江河搏鬥時，很難對曾經淹沒自己的事件產生新的看法。

但是，如果能有一片河岸立足
中的事件，重新造訪，而不致
——麥克·懷特

英才早逝的敘事治療大師——

的家族治療師艾莉絲·摩根，出孩子的自信與能力。
療，讓曾經受創的孩子重新敘說、看待自己的故事，更
透過關係中的互相支持，激發出孩子的自信與能力。

本書以許多鮮活生動的兒童案例，詳述了敘事治療的概念與技巧。這不僅是一本值得推薦給社工、治療師、青少年社區工作者的必讀物，更是許多老師、家長在與孩童溝通時，不可不知的敘事寶典，孩子的心靈需要協助，才能跨越艱難、長出自信。

各方強力推薦

這本書會是喜愛將敘事技巧用在兒童和家庭工作者的寶藏，因為它處處流露出敘事的態度、思考，與許許多多可使用的技巧。——吳熙琄

麥可·懷特總是好奇不已地追問著種種的歷史，人的生命開始歷史化，問題也就不再是孤立而巨大的存在著，問題以外豐厚又連貫的生命力量也就有機會出現。

——翁開誠

這本書對於我在從事兒童少年保護的工作上有很大的啓示，尤其在如何尊重未成年兒童、少年的在地性聲音與知識上有很多的提醒與示範。——鄧巧玲

吳熙琄（美國哈佛大學附屬劍橋教學醫院「婚姻與家族臨床中心」顧問與督導）
翁開誠（輔仁大學心理系副教授）
陳質采（署立桃園療養院兒童青少年精神科主任）
楊蓓（台北大學社會工作系系主任）
鄧巧玲（基隆市家庭暴力暨性侵害防治中心諮商心理師）

推薦



Master 032 心靈工坊出版 定價220元



說故事的魔力

兒童與敘事治療

Narrative Therapy with Children and their Families

作者—麥克·懷特 (Michael White)、艾莉絲·摩根 (Alice Morgan)

譯者—李淑珺

出版者—心靈工坊文化事業股份有限公司

發行人—王浩威 諮詢顧問召集人—余德慧

總編輯—王桂花 執行編輯—朱玉立

特約編輯—黃麗玟 美編—謝宜欣

通訊地址—10684 台北市大安區信義路四段53巷8號2樓

郵政劃撥—19546215 戶名—心靈工坊文化事業股份有限公司

電話—02) 2702-9186 傳真—02) 2702-9286

Email—service@psygarden.com.tw 網址—www.psygarden.com.tw

製版·印刷—彩峰造藝印像股份有限公司

總經銷—大和書報圖書股份有限公司

電話—02) 8990-2588 傳真—02) 2290-1658

通訊地址—248 台北縣五股工業區五工五路2號 (五股工業區)

初版一刷—2008年8月 初版三刷—2010年12月

ISBN—978-986-6782-36-7 定價—220元

Narrative Therapy with Children and their Families

By Michael White and Alice Morgan

Copyright © 2006 Chapters 1,3 and 5 — Michael White

Copyright © 2006 Introduction, Chapters 2 and 4 — Alice Morgan

Published by Dulwich Centre Publications

Complex Chinese translation copyright © 2008 by PsyGarden Publishing Co.

版權所有·翻印必究。如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換。

國家圖書館出版品預行編目資料

說故事的魔力：兒童與敘事治療／

麥克·懷特 (Michael White)、艾莉絲·摩根 (Alice Morgan) 作；李淑珺譯

-- 初版.-- 台北市：心靈工坊文化，2008. 08

面：公分.-- (Master：32)

譯自：Narrative Therapy with Children and their Families

ISBN 978-986-6782-36-7 (平裝)

178.8

1. 心理治療法 2. 說故事 3. 兒童心理學

97013697



Master

對於人類心理現象的描述與詮釋
有著源遠流長的古典主張，有著速簡華麗的現代議題
構築一座探究心靈活動的殿堂
我們在文字與閱讀中，尋找那奠基的源頭

說故事的魔力

兒童與敘事治療

Narrative Therapy with Children and their Families

作者——麥克·懷特 (Michael White) · 艾莉絲·摩根 (Alice Morgan)

譯者——李淑琄

審閱——吳熙琄

【推薦一】

靈魂的力量

美國哈佛大學附屬劍橋教學醫院
「婚姻與家族臨床中心」顧問與督導

吳熙琄

本書是麥克老師過世後，我審閱他中文版的第一本書。藉著本書讓我再次體會、感受到麥克老師的激勵、啓發、對人的尊重、對心理工作人員責任的看重，與重視對話如何帶來發展的可能性及新的自我認同。在審閱的過程中，我數度進入沈思冥想，心中時有激盪，我想起過去聆聽他的講課與分享，是那麼有力、具有挑戰性、讓人無時無刻不在深思檢視心理工作到底在複製問題，還是與前來諮商者一同開創未來。這本書雖然不厚，卻處處顯露麥克老師解構的思考與不斷讓人震撼、感動、充滿創意好玩的實務實踐。

這本書的英文版是在2006年出版的。書裡呈現出麥克老師多年的經驗與累積，同時也在文裡行間回饋他這麼多年與孩子、家長工作的體悟，此外，本書在理念的介紹和技巧的解釋有更仔細的描述。這本書會是喜愛將敘事技巧用在兒童和家庭工作者的寶藏，因為它處處流露出敘事的態度、思考，與許許多多可使用的技巧。

麥克老師將蘇俄心理學家雷夫·維高斯基（Lev

Vygotsky) 的潛在發展區域理念 (the zone of proximal development) 發展出搭建鷹架 (scaffolding) 的敘事訪談理念，這是麥克老師工作的精髓，非常的精彩，讀者可以好好品嚐、體會，並運用到自己的實務中。敘事工作者要相信人是可以發展的 (develop)，並有責任逐步搭建鷹架般的設計問話，以引導出人們去建構可能性，而非用跳躍性的方式讓人們遠離可能性。

在最後一章，麥克老師論及敘事如何運用在兒童保護工作中，他的理念更是深刻、引人省思。他再次強調向兒童諮詢的重要性，鼓勵工作者要去好奇兒童在創傷中做出的難得的反應，而非只看到兒童的無力。他看到協力合作對兒童保護工作的重要（這也是我多年在不同系統工作中的感觸），如何協助兒童、家長外化衝突，連結他們的渴望，而非被問題帶著跑。

艾莉絲·摩根的章節也非常感人、精彩。艾莉絲多年來也一直致力於將敘事技巧運用到與兒童、家人的工作上。我很喜歡她對敘事工作的省思，也讓我看到是否相信兒童有自己的想法或替兒童找出答案之間的差異。她對如何透過不同型態的觀眾去對兒童做見證，有許多可愛和獨創的見解，書裡提到的孩子們和艾莉絲工作後，都愈來愈有力量。她和孩子的團體工作，讓孩子透過書寫自己的故事、彼此朗誦和見證的歷程，處處顯現「見證」讓孩子和他們喜歡的故事／自我認同的貼近。

審閱此書，讓我看到許多小朋友和父母如何透過敘事，得以與他們「更喜歡的故事」(preferred stories) 靠

近，並讓我看到藉由豐厚「更喜歡的故事」的內容和不斷地被見證所帶來的力量。這些過程充分印證人的自我認同是會在人際關係和交流中建構出來的，同時也提醒我們更要去省思，是否我們會無意間破壞他人的發展可能性。敘事似乎總在提醒心理工作者的責任，並強調要努力不懈的和對不同視野對話。

回台也要三年了。這三年裡帶著我對麥克老師的學習，以及從許多其他老師和過去所接觸個案的學習，到台灣許多不同的城鎮分享敘事、現場訪談，以此和台灣本土的故事相連結。過程中，我一再地感受到台灣人的生命力與在本土發展出的地方性故事，覺得透過敘事讓我更發現台灣人的好和讓人感動的地方。這一年多來，我也陸續在大陸分享敘事與現場訪談，透過敘事我得以看到大陸人民在不同地區、時代孕育出的知識與經驗。雖然出訪大陸比很多人來得晚，可是敘事讓我對大陸有緣相識的心理諮詢者，有著深刻的了解與感動。

我總覺得敘事讓我看到靈魂的力量，感謝麥克老師拓展了我的視野和省思深度，希望透過這本書，讀者也能持續不斷地感受到敘事對人的解構思維與在地性的信念。

【推薦二】

敘事治療的柔情： 試說麥克·懷特

輔仁大學心理學系副教授

翁開誠

【推薦二】敘事治療的柔情：試說麥克·懷特

麥克·懷特，五十九歲，英年早逝了。在台灣，他以敘事治療的代表性人物為大家所認識，而我則寧願稱他是一個老社工，一個心理—社會工作者，一個反映的實踐者（reflective practitioner）。最近有機會讀了本書，以及艾莉絲·摩根著的《從故事到療癒：敘事治療入門》（*What is narrative therapy? An easy-to-read introduction*），在此想談談他給我的印象。

他極相信人性，在他協助別人時，無論陷在如何大的困難中，他總是努力不懈地尋找當事人自身擁有的正向力量。這一點可說是東西方人文主義者共同的人性信仰，也接續著卡爾·羅傑斯（Carl Rogers）對人「無條件而積極關懷」的信念。

他致力於蘇格拉底式的對話，他相信答案在當事人自己的身上，只是不自知；他像個體貼又有耐心的催生婆，循循善誘地幫當事人說出關於問題的故事，說出和原本問題故事不一樣的版本，說出更有力量、更豐厚的

替代故事。在這點上又與認知治療的理想很相像。

他很重視歷史，這點也正是敘事或故事的重要精神。無論是問題的歷史、價值觀的歷史、知識與能力的歷史、情緒的歷史等等，他總是好奇不已地追問著種種的歷史，人的生命開始歷史化，問題也就不再是孤立而巨大的存在著，問題以外豐厚又連貫的生命力量也就有機會出現。這點似乎又有著心理分析的傳統，但焦點卻放在積極正向上面。

他非常重視社會協力，他相信學習是通過社會合作的結果。在治療過程中，他會引入跟當事人有重要意義的關係人，不論是在故事中出现，真實地在會談中出现，通信或電話中出现，在為當事人舉辦的儀式中出现，在生活中一起合作面對問題中出现等等。這些關係人甚至可以是虛構的。相較於其他的心理治療，這是他相當大的特色。也可說是在心理治療中注入了他的本行社會工作的精神。

他非常重視社會批判與解放，這部分恐怕是許多學他的敘事治療的人們容易忽略的。他在治療中，對性別、階級、種族、性取向、病理化醫療模式、社會文化與歷史中不仁不義道德觀的壓迫等等，極為敏感。他會協助當事人去發現、接納並拆解這些社會與文化的壓迫，從而得到心理與行動上的解放，就這一點他的心理治療又可說是批判性的心理治療。心理治療之外，他沒有讀博士學位，沒有努力進入學院中，他從醫院精神科退出，辦了獨立的服務機構杜維曲中心（Dulwich

Centre)，他為各種受苦的人們服務，也為弱勢如原住民以及貧窮的人服務。他更辦刊物對社會問題以及社會政策發言。這些更是他值得被尊敬、被學習的地方。

他是個反映的實踐者（Schon, 1983）〔註〕，他是個實務的社工，但他沒有被瑣碎的實務工作所湮滅，也沒有被主流學院中的偉大論述所綑綁，他勇於摸索屬於自己的工作方式，他實踐他自己生命中的熱情與信念，他也努力於說明出原本在實務行動中難以明說的行動知識，努力尋找能幫忙他理論上的深化、行動上的細緻化的其他學說。早期他從某些人類學、社會學、心理學以及大衛·艾普斯頓（David Epston）得到幫忙，近年他又從雷夫·維高斯基之處得到啟發，更細緻化了在治療中通過社會合作來促進認知與行動的學習與改變，同時也理論化了這些治療行動。我們總有一種誤會，以為心理治療是應用領域，而應用領域是基礎研究的下游，是應用基礎研究的知識到實務問題上。而事實上心理治療從佛洛伊德（Freud）開始就不是這樣發展的，都是實務工作者在實務上工作了近二十年，逐漸地明說出他的行動知識，得到別的同行共鳴之後而成了一家之言，佛洛伊德是如此，懷特也是如此，只有一個例外是行為治療。懷特的另外一個貢獻，我認為就是再一次見證了反映的實踐者與行動研究這種想法，也是六百多年前王陽

〔註〕夏林清等譯（2004）：《反映的實踐者——專業工作者如何在行動中思考》。台北：遠流。

明就說過的「知行合一」，也就是「知之真切篤實處即是行，行之明覺精察處即是知」。

還有一個我聽來的故事，有個朋友參加了麥克·懷特的工作坊，有一段是放他帶的團體的影片，朋友說先是看到他專心地聽成員說話，有時低頭書寫，過了一陣子，他停下了筆，又一陣子，他摘下眼鏡，然後擦了眼淚。我很喜歡這樣的麥克·懷特，但是這樣柔情的一面，似乎不容易在他的書上被注意到。

最後，我還想提一下我常說的一句話：「一個 **narrative**，各自表述。」受到故事思潮召喚而在助人工作中實踐的世界各地還有許多人，不同的脈絡與處境，同樣在實踐故事工作，自然會發展出不同的樣貌。我們在台灣輔仁大學心理系的一小群師生，近十六年來，也互相推拉逐漸走出一條將助人、教學與研究合為一體的路子，是將生命經驗，通過故事化，以美啟真，以美顯善的努力；也可以簡稱做敘說、反映與實踐。細節不在此說了，一月印百川，願千里共嬋娟。

【推薦三】

從專家到生命故事共寫的 敘事旅程

基隆市家庭暴力暨性侵害防治中心諮商心理師

鄧巧玲

【推薦三】從專家到生命故事共寫的敘事旅程

在擔任諮商工作十多年的歷程，雖然一開始就希望以當事人爲中心（client-centered）來進行諮商，但受到早期訓練模式影響，所以實質上還是「權威、專家式的思惟」。這樣的思惟與處遇多半符合主流社會的價值與期待，但往往未必是個體或家庭的自我期許。身爲諮商師的我不但未能貼近他們的渴望、資源與力量，更挾協助之名而施以重複性的壓制。而我也在尋找「標準答案」來解決問題時，落入無法找到完美改善的困境中，因此嚴重地削弱了我在諮商工作時本來有的信心、熱情與勇氣。

幾年前接觸到敘事治療，便被敘事治療溫柔、尊重、合作式的對話；將人與問題分開的信念；以好奇、欣賞的態度與當事者探索其面對問題的地方性知識及獨特技能；陪同當事者建立較符合他期許的自我概念等等理念，給深深地吸引。我像是迷路的旅人看到地圖與導覽般的興奮，把握機會參與由諮商、社工、老師等助人

者所組成的敘事治療小團體，向團體老師請益，也透過閱讀懷特老師等人的著作，嘗試重建自己在專業工作上的方向與力量。

這本《說故事的魔力：兒童與敘事治療》是我經常參考的書籍之一，它對我最大的助益是：簡述敘事治療如何運用在與兒童、青少年、家庭及社工單位協力工作時的理念與技巧，也舉出豐富的實例並清楚地說明了做法背後的理念，讓我在閱讀時可以易於明瞭，並可以參酌應用在諮商實務上。

受到敘事治療觀的影響，我近年來的工作開始採用如本書所述之「去中心、非權威、但有影響力的姿態」，與前來諮商的兒童、青少年及其照顧者接觸，我很高興能開始學習卸下專家的面具，走向參與他人生命故事寫作的旅程。藉此我更能看見他人在面對問題時的種種努力與嘗試，也更能珍視父母、孩子、家人面對一些挑戰時細微的心思、價值觀、期待與渴望。譬如：一個看似被憂鬱壓迫的少女，透過敘事觀的對話，我們探索到她其實常常在思索著：如何在「喜歡自處」及「與人接觸並建立友誼」之間取得平衡，與她的生涯夢想故事；而在傾聽她母親敘說焦慮擔心的歷史故事時，發現這位母親很想要克服擔心，並有著支持孩子發展生涯計畫的信念。在諮商過程中，我協助兩人使用見證與迴響性對話來發現彼此的用心與渴望，而兩人皆因此更加肯定自我生命的意義與價值。

在生活層面上，敘事也帶給我和周遭的人很多幫